

elementos de origen diverso, las realizaciones más o menos típicas en razón a la edad, sexo, nivel de instrucción y clase social (no hemos encontrado alusión alguna a la dialectofonía), no se expone cómo se han solventado estas dificultades al realizar la correspondiente abstracción que ha servido de base para la descripción efectuada. En cambio, las necesidades de comercialización del texto sí que podrían justificar la omisión de aspectos como la relación o influencia (elección/rechazo) de los respectivos dialectos, distribución de los fonemas diversa o concordante con la del italiano común, estudio diacrónico (sólo hay una ligera referencia respecto a la evolución del estándar), etc.

No obstante, estimamos que, aun dentro de la aridez propia del tema tratado, es una publicación válida, no sólo por su carácter de primicia, sino, además, porque Canepari consigue mantenerse en todo momento dentro de unos límites lo más objetivos posible, sin establecer juicios de valor no pertinentes lingüísticamente, pero a los que, sin embargo, son tan proclives otros autores. El trabajo se centra, pues, en la descripción del italiano estándar y sus diferentes variedades regionales, lo que no impide que pueda interpretarse prescriptivamente por el lector interesado en buscar pautas de conducta lingüística.

Pura GUIL POVEDANO

SOBRERO, Alberto A.; ROMANELLO, María Teresa. *L'italiano come si parla in Salento*. Lecce, Milella, 1981.

El profesor Alberto A. Sobrero, catedrático de Dialectología Italiana de la Universidad de Lecce, activo investigador en el campo de la dialectología y de la sociolingüística, en la línea de la escuela de Turín, autor de varios ensayos y artículos además de los libros *Dialetti diversi* (Milella), *Una società fra dialetto e lingua* (Milella) e *I padroni della lingua* (Guida), ha publicado el año pasado este trabajo sobre la lengua italiana en Salento, en colaboración con Maria Teresa Romanello, profesora de Historia de la Lengua Italiana en la misma Universidad.

El libro comienza con una interesante panorámica de los estudios existentes sobre las variedades geográficas de la lengua italiana, en la que resulta claramente que el tema —desde que ha empezado a interesar a los lingüistas, es decir, a partir de la publicación de *Wortgeographie* de Rüegg en 1956— ha sido tratado de manera general, y que sólo en los últimos años se han publicado unos estudios específicos sobre algunas variedades regionales de italiano —entre las que hay que incluir el presente trabajo— mientras otros están todavía en fase de preparación.

A continuación, y basándose en la bibliografía sobre el tema, los autores aclaran el concepto de italiano regional y su relación con el italiano común y con el dialecto a través de consideraciones geográficas y sociológicas, que les llevan a destacar en esta modalidad de la lengua italiana las siguientes características: «es geográficamente diferenciado, no sólo desde el punto de vista descriptivo, sino también en el sentido de tener una dinámica de evolución y una serie de relaciones con el dialecto que no son iguales en las regiones septentrionales y en las meridionales; es estructuralmente e históricamente caracterizado por un «continuum» en gran movimiento; mientras la dinámica de este «continuum» está íntimamente relacionada con el cambio de generación y el desarrollo socioeconómico de la comunidad lingüística» (p. 38).

En el apartado reservado a la exposición del método para la investigación, encontramos el objetivo de este trabajo —que está naturalmente en la línea

de las consideraciones hechas anteriormente sobre el italiano regional en general—: el estudio de la «constitución y de la dinámica de la relación entre lengua y dialecto en la sociedad del Salento» (p. 39).

El estudio se ha limitado al nivel fonético-fonológico, por ser donde se nota más la distancia entre italiano regional e italiano común; y los fenómenos seleccionados son los que más caracterizan la variedad de la lengua hablada en Salento, respecto al italiano común.

Para alcanzar los objetivos fijados, la investigación tenía que ser llevada a cabo en el dialecto y en el italiano regional, consiguiendo un material homogéneo y comparable, es decir, el dato del italiano regional con el correspondiente dato dialectal. Efectivamente, el cuestionario elaborado comprendía frases que tenían que ser traducidas al dialecto y otras sólo para ser leídas en italiano; todas ellas contenían una palabra en la que se encontraba uno de los hechos a observar. Sucesivamente, un segundo cuestionario similar, pero reducido, fue empleado en localidades distintas de las investigadas con el primero, pero que cubrían la misma zona; y esto con el fin de comprobar los datos obtenidos.

La recogida de datos duró dos años en un total de 29 localidades. En el intento de poner en evidencia tendencias *en acto*, los autores se sirvieron, en cada localidad, de cinco informadores que representaban los puntos extremos de la escala social: dos jóvenes de clase social alta, con estudios superiores; dos jóvenes de clase social baja, con estudios elementales, y una persona mayor (más de cincuenta años) de clase social baja.

Los 18 fenómenos investigados comprenden: vocales, consonantes y nexos consonánticos; cada uno de ellos aparece en el estudio con los resultados en dialecto y en italiano regional expuestos separadamente. En el apartado «dialecto» de cada fenómeno, encontramos primero los resultados y teorías de estudios dialectales anteriores (Rohlf's, Mancarella, Parlange, Pellegrini, AIS, ALI) y a continuación los datos recogidos con esta investigación, que a veces coinciden con los anteriores y a veces no, lo cual da lugar a comentarios interesantes. En el apartado «italiano regional», después de presentar los resultados obtenidos, los autores exponen las conclusiones sobre la relación existente entre el italiano regional y el dialecto por lo que concierne el fenómeno considerado.

De la misma manera son presentado todos los fenómenos seleccionados; la exposición está además enriquecida con muchos gráficos y mapas lingüísticos.

La interpretación de los datos recogidos ha dado lugar a unas conclusiones organizadas en cuatro puntos: cambios internos en el dialecto, dinámicas geolingüísticas, co-ocurrencias sociolingüísticas y relación entre dialecto e italiano regional.

Una de las conclusiones más novedosas, respecto a los resultados de trabajos anteriores, concierne al dialecto: en el Salento éste tiene una vitalidad estructural y de uso insospechada; lo que explica que juegue un papel tan importante en la situación lingüística de la zona.

Este libro, además de ser un valioso estudio de investigación, en cuanto contribuye a aclarar la realidad lingüística de la península salentina, es un instrumento útil desde el punto de vista teórico y metodológico: en efecto, buena parte del trabajo está dedicada a definir conceptos tan discutidos y discutibles como los de dialecto, italiano regional e italiano común, y a la exposición del método empleado.

El estudio presenta una estructura clara y ordenada que, junto con el contenido, hace de ello un buen ejemplo de exposición de un trabajo de investigación sociolingüística.